

日英汉丝绸专业词汇

日英汉丝绸专业词汇

（日语汉字索引）
附 英语索引
汉语索引

《日英汉丝绸专业词汇》编辑组编

1977. 6.

日英汉丝绸专业词汇

英汉丝绸专业词汇工作组编

上海市纺织科学研究院出版

(上海兰州路 545 号)

上海市印刷三厂印刷

印数 1—8,000

定价 1.00 元

前 言

在我国社会主义革命和社会主义建设迅速发展的大好形势下，为适应我国丝绸工业和科学技术发展的需要，我们编辑了这本《日英汉丝绸专业词汇》，收集了制丝、绢纺、丝织、染整等专业及有关词汇四千条，可供丝绸行业的工人、技术人员、师生、翻译工作者掌握专业外语词汇，阅读和翻译丝绸专业书刊时参考。

参加编审的有苏州丝绸工学院、上海市纺织科学研究院、浙江丝绸科技情报服务站、浙江丝绸工学院、上海纺织工学院、上海市丝绸工业公司、上海丝织三厂、无锡纺织研究所、苏州丝绸研究所、杭州丝绸印染厂、上海绢纺织厂、上海市丝绸进出口公司等单位的同志。由于我们缺乏经验，水平有限，还不能满足广大读者的要求，缺点和错误之处，请提出宝贵意见，以便再版时改正。

《日英汉丝绸专业词汇》编辑组

一九七六年二月

使用说明

一、日语词汇的标记和排列：

1. 日语用平假名标记，在〔 〕中加注日语中的当用汉字，无当用汉字的加注片假名。外来语用片假名标记。由日语和外来语组成的合成语，其日语部分用平假名标记，外来语部分用片假名标记。
2. 日语词汇按假名五十音图排列，依次编号，供日语汉字、英语和汉语的词汇对号检索。

二、日语汉字检索表按词汇第一个汉字的笔划顺序排列，在词的后面注有相应的日语正文词的编号，对号检索。

三、英语检索：

1. 英语检索表按英语字母顺序排列，检索方法与日语汉字检索同。
2. 一个英语词来自几个日语词的，在后面同时注有相应的编号。单字中（ ）内的字母可以省略。有两种拼写法的单字，第一次出现时，在后面的（= ）符号内加注另一种拼写法。

四、汉语检索表按词的第一个字的笔划顺序排列，检索方法亦与日语汉字检索同。（ ）内与〔 〕内的文字均不检索。

五、释义中（ ）内的文字是注释性的；〔 〕内的文字是可省略的；《 》内的文字表示词汇的专业类别，涵意比较明显的或几个专业共用的释义词，一般不加注专业略语。

六、意义相同或相近的释义词之间用逗号（,）分开；意义不同的用分号（;）分开。

七、汉语过去习用的繁体字“類”，本词汇均改为“类”。

八、本词汇的专业略语有：

《丝》：制丝及其原料

《绢》：绢纺

《织》：丝织

《染》：染整

目 录

1. 前 言
2. 使用说明
3. 词汇正文(1)
4. 日语汉字索引(185)
5. 英语索引(215)
6. 汉语索引(287)

あ ア

- 0001 あい〔アイ〕 indigo 靛藍, 靛青
- 0002 アイ・エヌほう〔—法〕 IN method 甲法染色法(还原染料染色法之一)
- 0003 アイオナミンせんりょう〔—染料〕 ionamine colo(u)r 离胺染料
- 0004 あいぐるま〔間車〕 idler 跨轮, 中间轮, 空转轮, 惰轮
- 0005 アイス・カラー ice colo(u)r 冰染料
- 0006 アイス・カラーしたづけざい〔—下附剂〕 ice colo(u)r bottoming agent, ice colo(u)r coupling component, ice colo(u)r grounding agent 冰染料打底剂
- 0007 アイス・カラーしんぜん〔—浸染〕 ice colo(u)r dip dyeing 冰染料浸染
- 0008 アイソトープ isotope 同位素
- 0009 アイ・ダブリュほう〔—法〕 IW method 乙法染色法(还原染料染色法之一)
- 0010 アイロン iron 熨斗, 烙铁
- 0011 あえんそさんえんひょうはく〔亜塩素酸塩漂白〕 chlorite bleaching 亚氯酸盐漂白
- 0012 あえんそさんナトリウム〔亜塩素酸—〕 sodium chlorite 亚氯酸钠
- 0013 あお〔青〕 blue 蓝色
- 0014 あおくち〔青口〕 blue shade 青光
- 0015 あおたけ〔青竹〕 malachite green 盐基块绿, 孔雀绿
- 0016 あおみかど〔青味過度〕 over blueing 上蓝过度

- 0017 あおみづけ〔青味付〕 bluing 上藍
- 0018 あおみづけざい〔青味付剤〕 bluing agent 上藍剤
- 0019 あかぐち〔赤口〕 reddish shade 红光
- 0020 あがりまゆ〔揚繭〕 unreelable cocoon 汤茧
- 0021 あかるさ〔明サ〕 brilliance 亮度, 明亮
- 0022 あきまゆ〔秋繭〕 autumn cocoon 秋茧
- 0023 アクセサリ accessories 附件
- 0024 アクチュアル・ドラフト actual draft 实际牵伸
- 0025 アクリジンせんりょう〔——染料〕 acridine dyes 吡啶染料
- 0026 アクリル・アシッド acrylic acid 丙烯酸
- 0027 アクリルけいせんい〔——系纖維〕 acrylic fibres (=fibers)
聚丙烯腈〔系〕纤维
- 0028 アクリルさんエステル〔——酸——〕 acrylic esters 丙烯酸酯
- 0029 アクリルさんメチル〔——酸——〕 methyl acrylate 丙烯酸
甲酯
- 0030 あげかえし〔揚返〕 re-reeling 复摇, 扬返
- 0031 あげかえしき〔揚返機〕 rereeling machine 复摇机
- 0032 あげかえしくず〔揚返屑〕 rereeling waste 复摇废丝(毛丝)
- 0033 あげつぎ〔揚継〕 indoor graft work 接丝(复摇)
- 0034 あげみず〔揚水〕 sprinkling at the end of cooking 扬水
- 0035 あげわく〔揚枠〕 rereeling reel, grand reel 大錠
- 0036 あげわくき〔揚枠機〕 reeling machine 络丝机
- 0037 あげわくしんぼう〔揚枠心棒〕 rereeling reel shaft 大錠轴
- 0038 あじ〔味〕 feeling, handling 手感
- 0039 アシスタント assistants 助剂
- 0040 アシッド acid 酸
- 0041 アシッド・アリザリンせんりょう〔——染料〕 acid alizarine
dyestuffs 酸性茜素媒染染料
- 0042 アシッド・カラー acid colo(u)r 酸性染料

- 0043 アシッド・クローム・カラー acid chrome colo(u)r 酸性铬
媒染料
- 0044 アシッド・バス acid bath 酸浴
- 0045 アシッド・ファストせんりょう〔—染料〕 acid fast dyestuffs
酸性堅牢染料
- 0046 アシッド・マジェンタ acid magenta 酸性品紅
- 0047 アシッド・ミリングせんりょう〔—染料〕 acid milling dye-
stuffs 酸性耐縮絨染料, 弱酸性染料
- 0048 アシッド・モルダント・ダイス acid mordant dyes 酸性媒
染染料
- 0049 アシッド・ライトせんりょう〔—染料〕 acid light dyestuffs
酸性耐光染料
- 0050 アシッド・リンシング acid rinsing 酸洗
- 0051 あしとめ〔足止〕 foot brake 脚踏刹车, 脚踏制动器
- 0052 あしとめざい〔足留剂〕 retarding agent 缓染剂
- 0053 アジャスタブル・ブラケット adjustable bracket 调节架
- 0054 アジャステイング・フープ adjusting hoop 调节箍
- 0055 あしょうさん〔亜硝酸〕 nitrous acid 亚硝酸
- 0056 あしょうさんえん〔亜硝酸塩〕 nitrite 亚硝酸盐
- 0057 アジンせんりょう〔—染料〕 azine dyestuffs 吡嗪染料, 氮
〔杂〕苯染料
- 0058 アスパラギンさん〔—酸〕 aspartic acid 天门冬氨酸
- 0059 アスペルギルス aspergillus 麹霉
- 0060 あせけんろうど〔汗堅ロウ度〕 fastness to perspiration 汗渍
牢度
- 0061 アセタール acetal 缩醛
- 0062 アセタールか〔—化〕 acetalization 缩醛化
- 0063 アセチルか〔—化〕 acetylation 乙酰化
- 0064 アセチン acetin 甘油醋酸酯

- | | | | |
|------|--------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------|-------------|
| 0065 | アセテートじんけん〔—人絹〕 | acetate rayon | 醋酸人造丝 |
| 0066 | アセテートせんりょう〔—染料〕
染料 | acetate dyes | 醋酸纤维 |
| 0067 | アセトン acetone | 丙酮 | |
| 0068 | アゾイックせんりょう〔—染料〕
染料 | azoic dyes | 不溶性偶氮 |
| 0069 | アゾかごうぶつ〔—化合物〕 | azo-compound | 偶氮化合物 |
| 0070 | アゾせんりょう〔—染料〕 | azo dyes | 偶氮染料 |
| 0071 | あつかわまゆ〔厚皮繭〕 | thick shell cocoon | 厚皮茧 |
| 0072 | あつかわらっけん〔厚皮落繭〕 | drop end in outside layer;
dropped end cocoon in outside layer | 厚皮落绪, 厚皮落绪茧 |
| 0073 | あっさく〔压榨〕 | mangling, squeezing | 轧液 |
| 0074 | あっしゅくしゅうしゅくしあげ〔圧縮収縮仕上〕
shrinking finish | mechanical shrinking finish | 机械防缩整理 |
| 0075 | あつりょくじょうねっき〔圧力蒸熱機〕
圧汽蒸箱 | pressure steamer | 高压汽蒸箱 |
| 0076 | あつりょくせんしよくき〔圧力染色機〕
高压染色机 | pressure dyeing machine | |
| 0077 | アーティフィシャル・ウール | artificial wool | 人造〔羊〕毛 |
| 0078 | アーティフィシャル・ステプル・ファイバー
fibre | artificial staple
fibre | 人造短纤维 |
| 0079 | アーティフィシャル・ライト | artificial light | 人造光源 |
| 0080 | あてがね〔当金〕
挡块 | press head, cover guard | 压板, 盖板, |
| 0081 | あとさらし〔後晒〕 | after bleaching | 后漂白 |
| 0082 | あとしより〔後処理〕 | after treatment | 后处理 |
| 0083 | アドヒージョン | adhesion | 粘附〔现象〕, 粘附力 |
| 0084 | あなあきまゆ〔穴明繭〕 | perforated cocoon | 穿头茧 |
| 0085 | アニオン anion | 阴离子 | |

- 0086 アニオンかいめんかっせいざい〔—界面活性剤〕 anionic surfactant, anionic surface active agent 阴离子表面活性剂
- 0087 アニオンせんりょう〔—染料〕 anionic dyes 阴离子染料
- 0088 アニマル・ファイバー animal fibre 动物纤维
- 0089 アニリン aniline 苯胺
- 0090 アニリン・ブラック aniline black 苯胺黑
- 0091 アパラチン apparatine 碱化淀粉浆
- 0092 あび〔亜美〕 brightening 增艳处理
- 0093 アブソープション・スペクトル absorption spectrum 吸收光谱
- 0094 アフター・スチミング after steaming 后蒸化
- 0095 アフター・トリートメント after treating 后处理
- 0096 あぶら〔油〕 oil 油
- 0097 あぶらあび〔油亜美〕 oil brightening 油增艳处理
- 0098 あぶらのし〔油伸〕 oiling 上油
- 0099 あぶらやけ〔油焼〕 oxidized oil stain 走油
- 0100 あぶらよごれ〔油污〕 oil stain, oil spot 油污, 油污渍
- 0101 あまより〔甘撚〕 soft twist, loose twist, low twist 弱拈, 松拈, 低拈
- 0102 あまよりいと〔甘撚糸〕 soft twist yarn 低拈丝
- 0103 あみあや〔網綾〕 diamond reeling 菱形络交
- 0104 あみそいと〔アミソ糸〕 lacing thread 编丝线, 扎绞线
- 0105 あみそかけ〔アミソ掛〕 lacing 编丝, 扎绞
- 0106 アミド基〔—基〕 amido group 酰胺基
- 0107 アミノ基〔—基〕 amino group 氨基
- 0108 アミノけいじゅし〔—系樹脂〕 aminoplasts 氨基树脂
- 0109 アミノケトンせんりょう〔—染料〕 aminoketone dyes 氨基酮染料
- 0110 アミノさん〔—酸〕 amino acid 氨基酸

- 0111 アミノシラン amino silane 氨基硅烷(用作硅防水剂)
- 0112 アミノ・ホルムアルデヒドじゅし〔—樹脂〕 amino-formaldehyde resin 氨基树脂
- 0113 あみばり〔編針〕 lacing needle 编丝针, 扎绞针
- 0114 あみめおり〔網目織〕 net weave, spider weave 网眼组织, 蛛网组织
- 0115 アミラーゼ amylase 淀粉酶
- 0116 アミル・アルコール amyl alcohol 戊醇, 戊基醇
- 0117 アミロース amylose 直链淀粉
- 0118 アミロペクチン amylopectin(e) 支链淀粉
- 0119 あやおち〔綾落〕 harness skip 〔提花织物〕多少起, 跳花(织疵)
- 0120 あやおり〔綾織〕 twill weave 斜纹组织
- 0121 あやかぎ〔綾カギ〕 traverse guide 络交钩,〔往复〕导丝钩
- 0122 あやこま〔綾小間, 綜小間〕 mail 综眼
- 0123 あやだけ〔綾竹〕 lease rod, cross rod 分经杆, 绞棒
- 0124 あやちがい〔綾違〕 misdrawing defect 综统穿错(织疵)
- 0125 あやとり〔綾取〕 lease 分绞, 分经
- 0126 あやとりコード〔綾取—〕 cross cord, lease cord 分经线, 分绞线
- 0127 あやはずれ〔綾外〕 cob-webbing 成形不良
- 0128 あやはぶたえ〔綾羽二重〕 twill habutae 斜纹绸
- 0129 あやぶり〔綾振〕 traverse 络交《丝》, 往复运动《织》
- 0130 あやぶりカム〔綾振—〕 traverse cam 横动〔成形〕凸轮
- 0131 あやぶりそうち〔綾振装置〕 traverse motion 络交装置
- 0132 あやぶりはば〔綾振巾〕 traverse 导丝动程, 往复动程
- 0133 あやぼう〔綾棒〕 lease rod, cross rod 分经杆, 绞棒
- 0134 あやまきき〔綾巻機〕 cross winder 交叉卷绕络筒机
- 0135 あやみだれ〔綾乱〕 disturbed traverse 凌乱《丝》,〔往复〕花纹错乱《织》

- 0136 あやむき〔綾向〕 direction of twill 斜纹方向
- 0137 あやわく〔綾枠〕 harness frame 综框
- 0138 あらいねりこうてい〔洗練工程〕 refining 洗练工艺《绢》, 精练
- 0139 アラインメント alignment 对准〔直线〕, 〔直线〕校直
- 0140 あらすぐり〔荒抄〕 rough picking end 粗理〔绪〕
- 0141 アラチ・オイル arachis oil 花生油
- 0142 アラニン alanine 丙氨酸
- 0143 アラビク・ゴム Arabic gum 阿拉伯树脂
- 0144 あらまきせいけいき〔荒卷整经機〕 beam warper 分轴整经机
- 0145 あらまきのりつけ〔荒卷糊付〕 slashing 经纱上浆, 并轴上浆
- 0146 あらまゆ〔新繭〕 newly cooked cocoon 新茧
- 0147 あらまゆいどうバスケット〔新繭移動——〕 newly cooked cocoon transferring basket 新茧移茧器
- 0148 あらまゆほじゅうき〔新繭補充機〕 supplier of newly cooked cocoon 新茧补给装置
- 0149 アリザリン・オイル alizarin(e) oil 磺化油
- 0150 アリザリンせんりょう〔——染料〕 alizarin(e) dyes 茜素染料, 媒染染料
- 0151 アリザリン・レッド alizarin(e) red 茜红
- 0152 ありゅうさん〔亜硫酸〕 sulphurous (=sulfurous) acid 亚硫酸
- 0153 ありゅうさんガスひょうはく〔亜硫酸——漂白〕 stoving 硫熏, 硫磺漂白, 二氧化硫漂白
- 0154 アルカリ alkali 碱
- 0155 アルカリけんろうど〔——堅ロウ度〕 fastness to alkali 耐碱〔坚〕牢度
- 0156 アルカリせいれん〔——精練〕 alkaline scouring 碱练
- 0157 アルカリそんしょう〔——損傷〕 alkali damage 碱〔性〕損害
- 0158 アルカリど〔——度〕 alkalinity 碱度
- 0159 アルカリよごれ〔——汚〕 alkali stain 碱斑, 碱污迹

- 0160 アルキッドじゆし〔—樹脂〕 alkyd resin 醇酸树脂
- 0161 アルギニン arginine 精氨酸
- 0162 アルキル・アリアル・スルホンさんえん〔—・—・—酸塩〕
alkyl aryl sulfonate 烷芳基磺酸盐
- 0163 アルキル・アルコキシ・シリコン・エステル alkyl alkoxy
silicon ester 烷基烷氧硅酯(防水整理剂之一)
- 0164 アルキル・ハロシラン alkyl halosilane 烷基卤硅烷
- 0165 アルキル・ピリジニウムえん〔—塩〕 alkyl pyridinium salt
烷基吡啶盐(阳荷性表面活性剂)
- 0166 アルキルリゆうさんエステルえん〔—硫酸—塩〕 alkyl
sulphates 烷基硫酸酯盐
- 0167 アルキルりんさんえん〔—リン酸塩〕 alkyl phosphate 磷
酸烷基酯
- 0168 アルギンさん〔—酸〕 alginic acid 海藻酸, 藻朊酸
- 0169 アルコキシ・シラン alkoxy silane 烷氧基硅烷
- 0170 アルコール alcohol 醇, 乙醇, 酒精
- 0171 アルファー・ナフチラミン α -naphthylamine 甲萘胺
- 0172 アルファー・ナフトール α -naphthol 甲萘酚
- 0173 アルブミンなっせん〔—捺染〕 albumin printing 蛋白质
印花
- 0174 アルミはくいと〔—箔糸〕 aluminium foil yarn 铝箔丝
- 0175 あわせいときかい〔合糸機械〕 doubler, doubling machine
并丝机
- 0176 あわたてざい〔アワ立剂〕 foaming agent 起泡剂
- 0177 アンゲル angle 角铁, 角钢, 角度
- 0178 アンゲル・レバー angle lever 角形杠杆
- 0179 あんぜんスプリング・レバー〔安全—・—〕 safety spring
lever 安全弹簧杆
- 0180 あんぜんそうち〔安全装置〕 foolproof 安全装置

- 0181 あんぜんべん〔安全弁〕 safety valve 安全閥
- 0182 アンダー・ウォーター・ジッガ under water jigger 液下巻染機
- 0183 アンダー・シェッド under shed 下開口
- 0184 アンダー・スピード under speed 速度不足
- 0185 アンダー・ピック under pick 下投梭
- 0186 アンダーピック・ルーム underpick loom 下投梭織機
- 0187 アンチ・クロックワイズ anti-clockwise 反時計〔方向〕
- 0188 アンチクロリネーション antichlorination 脱氯, 去氯
- 0189 アンチ・サッグ・フィニッシュ anti-sag finish 防松垂整理
- 0190 アンツイスチング untwisting 解拈, 退拈
- 0191 あんていざい〔安定剤〕 stabilizing agent, stabilizer 稳定剂
- 0192 アントラキノン anthraquinone 蒽醌
- 0193 アントラキノンせんりょう〔—染料〕 anthraquinone dyes 蒽醌染料
- 0194 アントラセン anthracene 蒽
- 0195 アンバ— umber 赭色, 浓茶色
- 0196 アンモニア ammonia 氨, 阿摩尼亚
- 0197 アンモニウムみょうばん〔—明礬〕 ammonium alum 铵矾

い イ

- 0198 いおう〔硫磺〕 sulphur 硫〔磺〕
- 0199 イオン ion 离子
- 0200 イオンかっせいざい〔—活性剤〕 ionic surfactant 离子表面活性剂

- 0201 イオンこうかんじゅし〔—交換樹脂〕 ion exchange resin
离子交換樹脂
- 0202 イオンこうかんほう〔—交換法〕 ion exchange technique
离子交換法
- 0203 イオンじゅうごう〔—重合〕 ionic polymerization 离子〔引
发〕聚合〔作用〕
- 0204 いけいだんめんせんい〔異形断面纖維〕 modified cross section
fibre 异形〔截面〕纖維
- 0205 いしょうし〔意匠紙〕 point paper, design paper 意匠紙
- 0206 いじょうせんい〔異状纖維〕 abnormal fibre 异状纖維
- 0207 いせいか〔異性化〕 isomerization 异构化〔作用〕(同分异构
化)
- 0208 いせん〔移染〕 migration 泳移
- 0209 いせんど〔移染度〕 degree of migration 泳移度
- 0210 イソシアネート isocyanate 异氰酸盐
- 0211 イソロイシン isoleucine 异白氨酸
- 0212 いたあげ〔板揚〕 stencil printing 型版印花
- 0213 いたがねそうこう〔板金綜統〕 steel heald 鋼片綜
- 0214 イタリアしきねんしき〔—式撚糸機〕 Italian throwing
machine 意大利式拈丝机
- 0215 イタリアン・コード Italian cord 吊綜线;意大利条纹布
- 0216 イタリアンしきねんしき〔—式撚糸機〕 Italian twisting
machine 意大利式拈丝机
- 0217 いちじこうすい〔一時硬水〕 temporary hard water 暂时
硬水
- 0218 いちじこうど〔一時硬度〕 temporary hardness 暂时硬度
- 0219 いちだいざっしゅ〔一代雜種〕 first hybrid 一代交杂种
- 0220 いちばんはくめん〔一番剝綿〕 first bourette 〔圓梳机〕头道
落綿